

Együttműködési deklarátum

mely azzal a szándékkal jön létre, hogy a két város közeledése magával hozza a két város lakosságának, szervezeteinek és hivatalainak kölcsönös megismerkedését.

Felek:

Olomouc Statutáris Város
(Cseh Köztársaság)
Pécs Város
(Magyarország)

Mindkét város kijelenti, hogy:

A kölcsönös együttműködés és segítőkészség eszközével a kölcsönös megértés szellemében támogatják a két város polgárai közötti kapcsolatokat,

továbbá azon lesznek, hogy erős kapcsolatokat építsenek ki és mélyítsenek el a helyi önkormányzatok és a bevont szervezetek között.

A városok támogatni fogják:

1. Erős kapcsolatok kiépítését oktatási, kulturális és sport területen,
2. a konzultációt a kommunális szférában szerzett tapasztalatok terén az önkormányzat tevékenységével kapcsolatban,
3. a kapcsolatfelvételt az azonos tevékenységi körű ipari, kereskedelmi, mezőgazdasági és szakmai kamarák között,
4. hangsúlyozzák a szociális és karitatív tevékenységet érintő tapasztalatok cseréjét,
5. idegenforgalmi rendezvények szervezését, az idegenforgalom támogatását és a két város kölcsönös propagálását.

A deklaráció egyik fő célja az együttműködés hivatalos síkról történő átvezetése a polgári szférába úgy, hogy az egyes polgárok által kiépített kapcsolatok erősítsék a partnerség és a nemzetek közti közeledés, barátság eszményét.

Mindkét város képviselője kötelezi magát, hogy figyelemmel kíséri és segíti az összes, az adott évben végbevitt és egyeztetett tevékenységet, értékeli az együttműködés sikerességét, és az így szerzett tapasztalatok felhasználásával meghatározza a tevékenységek céljait az elkövetkezendő évekre.

Jelen deklarátum csak mindkét fél egyetértésével módosítható ill. bővíthető.

Jelen deklarátum csak akkor lép hatályba ha azt mindkét város illetékes testülete elfogadta.
Jelen deklarátum cseh és magyar nyelven készült.

Kelt: Pécs, 2002. szeptember 20.

OLOMOUC NEVÉBEN

PÉCS NEVÉBEN

.....
Martin Tesařík
polgármester

.....
Dr.Toller László
polgármester



S vědomím, že sblížení mezi městy vede k vzájemnému poznávání obyvatel obou měst, jejich organizací a institucí, uzavírají

Statutární město Olomouc
(Česká republika) a
Město Pécs
(Maďarsko)

DEKLARACI O SPOLUPRÁCI

Obě města prohlašují, že

Budou podporovat svazky mezi občany obou měst formou spolupráce v duchu vzájemného porozumění a ochoty si pomáhat

Dále se budou snažit vytvářet pevné kontakty, rozvíjet je a prohlubovat jak na úrovni obou místních samospráv, tak i jednotlivých zainteresovaných organizací

Města budou zejména podporovat :

1. Vybudování pevných svazků na poli kultury, sportu a vzdělávání
2. Konzultace poznatků komunální sféry a činnosti místních samosprávních orgánů
3. Navázání kontaktů mezi podobně zaměřenými průmyslovými, obchodními a zemědělskými a profesními komorami
4. Důraz na předávání zkušeností týkajících se sociálních a charitativních aktivit
5. Organizace akcí a podporu cestovního ruchu a vzájemné propagace obou měst

Jedním z hlavních cílů deklarace je posunout spolupráci z oficiální roviny na iniciativy vyvíjené samotnými občany obou měst tak, aby partnerství vstoupilo do jejich podvědomí a upevnilo myšlenku mezinárodního sblížení a přátelství.

Představitelé obou měst se zavazují, že budou sledovat a podporovat všechny činnosti realizované a upřesňované v jednotlivých letech, hodnotit úspěch spolupráce a s využíváním získaných zkušeností formovat její cíle pro další roky.

Tato deklarace může být upravena a rozšířena se souhlasem obou stran. Deklarace vstoupí v platnost po schválení příslušnými orgány obou měst. Deklarace je vyhotovena v jazyce českém a maďarském.

V Pécsi dne 20. září 2002

ZA OLOMOUC

ZA PÉCS

.....
Martin Tesařík
primátor



.....
Dr. Toller László
primátor